



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О. В.

«10» марта 2020 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.ДВ.1.2 Письменный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Тип образовательной программы ___ академический бакалавриат

Профиль ___ «Перевод и переводоведение»
(первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык - английский)

Квалификация (степень) выпускника ___ бакалавр

Форма обучения ___ очная

Согласовано с УМК Института филологии,
иностранных языков и медиакоммуникации

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 6 от «10» марта 2020 г.

Протокол № 5 от «27» февраля 2020 г.

Председатель _____

Зав. кафедрой романо-германской
филологии _____

Михалева О.Л.

Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП.
3. Требования к результатам освоения дисциплины
4. Объем дисциплины и виды учебной работы
5. Содержание дисциплины (модуля)
 - 5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)
 - 5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)
 - 5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 6.1 План самостоятельной работы студентов
 - 6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):
 - а) основная литература;
 - б) дополнительная литература;
 - в) программное обеспечение;
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
10. Образовательные технологии
11. Оценочные средства (ОС)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, путем развития у студента личностных качеств и универсальных компетенций, а также формирования профессиональных компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность, социальную мобильность и конкурентоспособность на рынке труда. Базой для предметно-специализированных компетенций служат знания, умения и навыки в области межкультурной коммуникации, необходимые для осуществления письменного перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, на основе адекватного восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятных контрастов и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке студента к выполнению следующих профессиональных задач:

Научно-методическая деятельность:

- уметь анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- проводить постоянную информационно-поисковую работу с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий.

Производственно-практическая деятельность:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- использовать все современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и испанском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и испанском языках.
- владеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного письменного перевода;
- знать основные словари и информационные базы по специальности.

Научно-исследовательская деятельность:

- выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации;
- апробировать программные продукты лингвистического профиля.

Организационно-управленческая деятельность:

- владеть способами организации процесса письменного перевода в различных сферах;
- владеть способами организации письменной переводческой деятельности при подготовке и проведении международных мероприятий различного уровня с участием носителей русского и испанского языков

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.ДВ.1.2 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский)» (далее – дисциплина) находится в обязательной части блока 1 учебного плана. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания по Практическому курсу 1 иностранного языка, Общей теории перевода, Практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практическому курсу перевода (первый иностранный язык – испанский).

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.2 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский)», являются необходимыми для прохождения преддипломной практики в 8 семестре и сдачи комплексного государственного экзамена по переводу.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста

ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК- 11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ; основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных), основные способы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

уметь переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ; находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала; корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

владеть навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста; применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ; сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием с информационно-коммуникационных технологий (ИКТ); техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.

4. Объем дисциплины по видам учебных занятий

Виды учебных занятий	Всего часов	Распределение трудоемкости по семестрам в часах	
		5	6
Контактная работа обучающихся с преподавателем, в т.ч.:	106	56	50
Практические занятия (ПЗ),	102	54	48
В том числе в интерактивной форме	102	54	48
КСР	4	2	2
Самостоятельная работа (СР), в т.ч.:	38	16	22
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий (ДЗ)	38	16	22

Промежуточная аттестация (экзаменационная сессия - ЭС), в т.ч.	72	36	36
Экзамен	72	36	36
Общая трудоемкость дисциплины составляет:			
часов	216	108	108
зачетных единиц	6	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел I. Особенности письменного перевода специальных текстов

Тема 1. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым испанским и русским словарям. Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников.

Раздел II. Перевод текстов из области политики и экономики

Тема 2. Перевод текстов из области политического дискурса

Перевод новостных и публицистических текстов. Терминология внутренней и внешней политики на русском и испанском языках.

Тема 3. Перевод текстов из области экономики

Перевод экономических текстов. Терминология мировой и национальной экономики на русском и испанском языках.

Раздел III. Перевод научно-популярных текстов

Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью

Особенности перевода научно-популярных текстов. Техническая терминология на русском и испанском языках. Перевод текстов аэрокосмической тематики с испанского на русский язык и с русского на испанский.

Тема 5. Перевод медицинских текстов

Перевод научно-популярных текстов на медицинские темы с испанского на русский язык. Медицинская терминология на русском и испанском языках.

Тема 6. Перевод текстов экологической тематики

Перевод текстов по проблемам охраны окружающей среды с испанского языка на русский и с русского на испанский. Терминология экологического дискурса на русском и испанском языках.

Тема 7. Перевод текстов горно-металлургической тематики

Терминология из области геологии, горного дела, металлургии на русском и испанском языках. Перевод текстов с испанского на русский язык.

**Перечень разделов (тем) для самостоятельного изучения
обучающимися**

Тема 8. Перевод юридических текстов

Терминология из области юриспруденции на русском и испанском языках. Перевод текстов с испанского на русский язык.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин
1.	Основы переводческой мнемотехники	Раздел 2. (2, 3), Раздел 3. (4, 5, 6, 7)
2.	Переводческая скоропись	Раздел 2. (2, 3), Раздел 3. (4, 5, 6, 7)
3.	Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	Раздел 2. (2, 3), Раздел 3. (4, 5, 6, 7,8)

5.3 Разделы и темы дисциплины и виды занятий

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации	Общая трудоемкость в часах										
		ИТОГО (гр. 4+11)	Контактная работа обучающихся с преподавателем							Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Форма текущего контроля
			ВСЕГО (гр. 5+6+7+8+9+10)	Аудиторные занятия					Другие виды занятий			
				Лекции	Семинары	Практические занятия	Контрольная работа	Другие виды занятий				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	5 семестр											
I.	Особенности письменного перевода специальных текстов	6				2					4	
1.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	6				2					4	
II.	Перевод текстов из области политики и экономики	64				52					12	

2.	Перевод текстов из области политического дискурса	32				26				6	
3.	Перевод текстов из области экономики	32				26				6	
	КСР	2					2				
	Форма промежуточной аттестации										
	экзамен	36								36	
	Всего по дисциплине за семестр	108				54	2			36	16
	6 семестр										
III	Перевод научно-популярных текстов	70				48				22	
4.	Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	16				12				4	
5.	Перевод медицинских текстов	16				12				4	
6.	Перевод текстов экологической тематики	16				12				4	
7.	Перевод текстов горно-металлургической тематики	16				12				4	
8.	Перевод юридических текстов	6								6	
	КСР	2					2				
	Форма промежуточной аттестации										
	Экзамен	36								36	
	Всего по дисциплине за семестр	108				48	2			36	22
	Всего по дисциплине	216				102	4			72	38

6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
Раздел 1. Особенности письменного перевода специальных текстов					
1.	Тема 1. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	Практические занятия	2	задачи и задания репродуктивного уровня	ПК-7, ПК-8
Итого Раздел 1			2		
Раздел 2. Перевод текстов из области политики и экономики					
2.	Тема 2. Перевод	Практические	26	задания	ОПК-6, ОПК-

	текстов из области политического дискурса	Занятия		репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11
3.	Тема 3. Перевод текстов из области экономики	Практические занятия	26	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11
Итого Раздел 2			54		
Раздел 3. Перевод научно-популярных текстов					
4.	Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	Практические Занятия	12	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11
5.	Тема 5. Перевод медицинских текстов	Практические Занятия	12	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11
6.	Тема 6. Перевод текстов экологической тематики	Практические Занятия	12	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11
7.	Тема 7. Перевод текстов горно-металлургической тематики	Практические занятия	12	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11
Итого Раздел 3			48		
Всего 5-6 семестр:			102		

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ недели	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
Раздел 1. Особенности письменного перевода специальных текстов					
1.	Тема 1. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа со словарями, справочниками и электронными ресурсами	И.С.Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика	4
Раздел 2. Перевод текстов из области политики и экономики					
2-5.	Тема 2.	Работа над учебным материалом, включая	Перевести текст с испанского на	Передерий Е.Б. Язык испанской	6

	Перевод текстов из области политического дискурса	выполнение домашних заданий	русский язык / с русского на испанский язык	прессы	
6-12.	Тема 3. Перевод текстов из области экономики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	В.А. Иовенко. Практический курс перевода; В.С. Виноградов. Перевод: Общие и лексические вопросы	6
Раздел 3. Перевод научно-популярных текстов					
1-3.	Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	В.А. Иовенко. Практический курс перевода; В.С. Виноградов. Перевод: Общие и лексические вопросы	4
4-6	Тема 5. Перевод медицинских текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	Электронный ресурс BELCA	4
7-9	Тема 6. Перевод текстов экологической тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»: доп. лит-ра № 2-7	4
10-12	Тема 7. Перевод текстов горно-металлургической тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	Электронный ресурс BELCA	4
13	Тема 8. Перевод юридических текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	Электронный ресурс BELCA	6

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Методические указания для студентов общего характера

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы - важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.
2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода - кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.
3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и

анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

5. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый - непосредственно после получения домашнего задания, второй - последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй — отредактировать его.

6. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

7. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

8. Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для написания контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы должен включать в себя испанский толковый словарь, испанско-русский словарь, русский толковый словарь, справочник по практической транскрипции имен собственных, справочник по орфографии и пунктуации русского языка. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных переводческих задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и бумагу для чистового перевода. Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Электронный образовательный ресурс BELCA – задания на ресурсе «Письменный перевод первого иностранного языка (испанский)».

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4
Экземпляры всего: 10
2. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traducción : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 978-5-382-00125-8. Экземпляры всего: 5
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по юридическому переводу / Н. В. Коростелева. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 109 с. - ISBN 978-5-17-032050-9 Экземпляры всего: 17
4. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст] : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8 Экземпляры всего: 11
5. Передерий, Е. Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X : Экземпляры всего: 10

б) дополнительная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X : Экземпляры всего: 54
2. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 Экземпляры всего: 13
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6
Экземпляры всего: 6
4. Фитуни, Т. А. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по развитию компетенции экономического перевода / Т. А. Фитуни ; Моск. гос. ин-т. межд. отношений (ун-т); кафедра исп. яз. . - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 65 с. - ISBN 978-5-9228-0339-7
Экземпляры всего: 3

5. Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : направления подготовки "Международные отношения", "Международная журналистика" : учеб. пособие для вузов / Е. А. Савчук. - М. : МГИМО-Университет, 2006. - 252 с. Экземпляры всего: 2
6. Львовская, З. Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. - Экземпляры всего: 41
7. Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский [Текст] : (перевод как аспект обучения языку) / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М. : Рус. яз., 1989. - 366 с. - ISBN 5-200-00438-1 Экземпляры всего: 28
8. Виньярски, М. Перевод с русского языка на испанский [Текст] : пособие по письменному переводу для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Виньярски, Ю. Ванников. - М. : Высш. шк., 1971. - 270 с. Экземпляры всего: 48
9. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 Экземпляры всего: 2
10. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 Экземпляры всего: 10

Проверено НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

В процессе практических занятий используется следующее программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- Multitran // <http://www.multitran.ru>
- АБВУ Linguo [Электронный ресурс] // <http://www.linguo.ru>
- ЭБС «КнигаФонд» - www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Электронный ресурс BELCA

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

Интерактивная модель обучения, применяемая как на практических занятиях, исключает доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов и

аргументации собственной точки зрения. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью дисциплины, и в данном случае составляет практически 100% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Выполните письменный перевод следующего текста. Объясните, в каких случаях и по какой причине Вам пришлось прибегать к трансформациям и определите их тип.

EE UU alerta en la ONU de la crisis humanitaria en Venezuela

La presión internacional continúa acechando al Gobierno de Nicolás Maduro, pero ahora en la Organización de las Naciones Unidas (ONU). La embajadora de Estados Unidos ante este organismo, Nikki Haley, instó este miércoles a los países miembros a forjar una solución a la crisis venezolana. “En Venezuela observamos el borde de una crisis humanitaria”, afirmó Haley en un comunicado antes de una reunión privada que solicitó la delegación de EE UU en el Consejo de Seguridad. “Manifestantes pacíficos han sido heridos, arrestados y asesinados por su propio gobierno. No hay medicina disponible, los hospitales carecen de abastecimiento y es difícil encontrar comida”, denunció Haley, sumándose a las repetidas condenas verbales que el Gobierno de Donald Trump ha hecho sobre la situación en Venezuela. Haley ya expresó su preocupación a principios de mayo por las maniobras antidemocráticas del régimen de Maduro y la crisis económica e institucional que atraviesa el país bolivariano. “La comunidad internacional debe decir: ‘respeten los derechos humanos de su gente’. Si no, esta situación va en la dirección que hemos visto en otras ocasiones”, insistió la estadounidense, que citó a países como Siria, Burundi o Corea del Norte como ejemplo. El embajador de Venezuela ante la ONU, Rafael Ramírez, acusó a EE UU de alimentar la violencia en su país dada su oposición al Gobierno de Maduro. Durante las últimas semanas, Maduro ha instruido a sus diplomáticos a utilizar esta retórica ante la presión internacional de países e instituciones. En la Organización de Estados Americanos (OEA), los representantes utilizaron ese argumento para anunciar su salida del organismo regional el pasado 26 de abril.

Venezuela atraviesa un momento crítico. Desde principios de abril, una ola de protestas ha tomado las calles de las principales ciudades y resultado en la muerte de más de 40 personas y cientos de heridos. Una mayoría de países en la OEA, la organización regional designada para

ejercer presión al régimen chavista, ha insistido en la liberación de presos políticos y la convocatoria inmediata de elecciones libres. El próximo 31 de mayo, los cancilleres de estos países se reunirán en Washington para discutir la situación. Hasta ahora, EE UU ha remitido sus esfuerzos por resolver la situación a su liderazgo en la OEA. Pero algunos senadores, como Marco Rubio, han insistido en la necesidad de que el Gobierno de Trump sea más tajante ante las violaciones de derechos humanos cometidas por Maduro. Rubio y un grupo de senadores presentaron una propuesta de ley hace semanas para el envío de asistencia humanitaria a Venezuela.

11.2. Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
1	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	ПК-7, ПК-8	задачи и задания репродуктивного уровня
2	Перевод текстов из области политического дискурса	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	задания репродуктивного и реконструктивного уровня
3	Перевод текстов из области экономики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
4	Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
5	Перевод медицинских текстов	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
6	Перевод текстов экологической тематики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
7	Перевод текстов горно-металлургической тематики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
8	Перевод текстов юридической тематики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-9, ПК-10, ПК-11	

Материалы для проведения текущего контроля:

Демонстрационный вариант задачи репродуктивного уровня

Найдите перевод слова в двуязычном словаре. Проверьте данные двуязычного словаря по толковым испанским или русским словарям.

Демонстрационный вариант задач реконструктивного уровня

Сравните тексты оригинала и перевода и найдите случаи использования переводчиком перестановок, добавлений, опущений, замен. Определите типы замен. Выпишите не известные вам эквивалентные выражения двух языков.

Демонстрационный вариант задач творческого уровня

Задача 1. Переведите текст, используя прием компрессии (добавления/ генерализации/ конкретизации/ генерализации и т.п.) для передачи выделенных курсивом выражений

Задача 2. Сравните тексты оригиналов и профессиональных переводов, обоснуйте свое согласие/ несогласие с переводческими решениями

Задача 3. Выполните перевод текста с испанского языка на русский, учитывая проявления культурологического детерминанта

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Форма аттестации: экзамен

Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Haga la traducción escrita del ruso al español del texto (Anexo 1).
2. Haga la traducción escrita del español al ruso del texto (Anexo 2).

Материалы для проведения промежуточной аттестации:

(Anexo 1) Обнаружена планета с «драгоценными» дождями

Астрономы установили, что на экзопланете HAT-P-7 b идут необычные дожди. «Капли» в них — кристаллы рубинов и сапфиров. Открытие ученые описали в статье в журнале Nature Astronomy. Экзопланета HAT-P-7b – одна из первых планет, открытых орбитальным телескопом «Кеплер». Она находится на расстоянии тысячи световых лет от Земли и является газовым гигантом, «горячим юпитером», вращающимся близко к звезде.

На ночной стороне планеты (которая не обращена к звезде) температура равна примерно 1300 градусов Цельсия. На границе с дневной стороной планеты с температурой до 2500 градусов Цельсия формируются облака. Сильные ветры отправляют их на дневную сторону, и они повышают отражающую способность атмосферы. Она резко охлаждается, ветры прекращаются. Состав дождей на HAT-P-7b определили, анализируя узор линий спектра планеты и ее атмосферы. Также учитывали изменение яркости и другие свойства свечения. Астрономы установили, что облака на HAT-P-7b состоят из корунда. Этот минерал является основой для рубинов, сапфиров и других драгоценных камней. Облака формируются на границе между дневной и ночной сторонами планеты и могут насыщать каплями драгоценных камней нижние слои атмосферы.

У других известных «горячих юпитеров» также обнаруживались интересные особенности. Так, облака могли включать большие количества свинца или стекла, а воздух состоял из испаренных горных пород и металлов, причем скорость ветра была сверхзвуковой.

**(Anexo 2) Juan Manuel Santos, tras recibir el Nobel de la Paz:
“Hay una guerra menos en el mundo y es la de Colombia”**

No habían pasado siquiera cinco días del rechazo de los colombianos al acuerdo de paz entre el Gobierno y las FARC en el plebiscito, el 2 de octubre, cuando el país, sumido en la incertidumbre, amaneció con la noticia de que su presidente, Juan Manuel Santos, era galardonado con el Nobel de la Paz. Un punto de inflexión para el proceso de paz y de respaldo al mandatario, como recordó este sábado tras recibir el premio en Oslo: “En un momento en que nuestro barco parecía ir a la deriva, el premio fue el viento de popa que nos impulsó para llegar a nuestro destino: ¡el puerto de la paz!”.

En la capital noruega, la misma ciudad donde hace poco más de cuatro años se iniciaron formalmente las negociaciones entre el Gobierno y la guerrilla de las FARC, Santos volvió a constatar el apoyo de la comunidad internacional hacia el proceso de paz en Colombia.

En un discurso cargado de referencia al Macondo de Gabriel García Márquez –el otro Nobel colombiano–, Santos hizo hincapié en que, más allá de su figura, el galardón era un reconocimiento a las más de ocho millones de víctimas que ha dejado la guerra de Colombia durante 52 años. Santos agradeció el esfuerzo de los negociadores del Gobierno, presentes la mayoría de ellos en la ceremonia de Oslo, y a los miembros de las FARC, “que demostraron una gran voluntad de paz. Quiero exaltar esa voluntad de alcanzar la paz, porque sin ella el proceso hubiera fracasado. El primer paso, uno crucial, fue dejar de ver a los guerrilleros como enemigos, para considerarlos simplemente como adversarios. Hay que estar dispuestos a tomar decisiones difíciles, audaces, muchas veces impopulares, para lograr el objetivo final de la paz. Esto significó, en mi caso, acercarme a gobiernos de países vecinos con quienes tenía, y aún tengo, profundas diferencias ideológicas”, aseguró Santos, en clara referencia a Venezuela, país acompañante de las negociaciones, donde las FARC tuvieron su santuario y se resguardaron durante años. Una reunión entre el presidente colombiano y el fallecido Hugo Chávez, al poco de asumir el primero su mandato, fue determinante para el desarrollo de las conversaciones.

Разработчики:



доцент

Е.Н. Ивкина

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«27» февраля 2020 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой _____ Т.Е. Литвиненко



Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.